

CV of Mrs. Stefania Del Buono

Date of birth: October 21, 1966

Country: Italy - Address: Via Europa Unita 37/1, 40050 - Castello d'Argile (Bologna)

e.mail: delbuonos@iii.it - Mobile: 0039 3356318081

C.F.: DLBSFN66R61G643Z - VAT N.: IT00128121209

FREELANCE TRANSLATOR & INTERPRETER SINCE 1990

Qualified member of AITI (Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti – F.I.T. member) **since 1995**

(<http://www.aiti.org/profilo/stefania-del-buono>)

Member of SFT (Société Française des Traducteurs) : www.sft.fr

Kudo Certified Interpreter

Languages:

ITALIAN - native speaker

FRENCH - Conference Interpreter, Italian ↔ French - Translator, French > Italian;

ENGLISH - Liaison Interpreter, Italian ↔ English - Translator, English > Italian;

Education:

- University degree in English/French Linguistic Mediation in 2004 – SSML (Bologna) Italy

- English/French Translation & Conference Interpretation Degree, in 1990 – SSIT (Bologna) Italy

- Business School Certificate in 1985, ITC Burgatti, (Cento – Ferrara) Italy

Professional Experience:

- Freelance translator since 1990: English > Italian; French > Italian (more than 6 million of words)

- Freelance simultaneous and consecutive interpreter (more than 600 days): French ↔ Italian

- Freelance liaison interpreter (more than 570 days): French ↔ Italian, English ↔ Italian;

Hardware & Software:

Hardware: - Dell Latitude 7440 Notebook: CPU intel core i5-4300U, HDD 500GB, LC 14" W-LED HD

- Brother MFC-J4410DW Business inkjet printer/scanner/fax – Toshiba store for back-up

System: Microsoft Windows 10

Software: Microsoft Office (Word+Excel+Power Point+Outlook+OneNote+Paint).

Acronis Backup & Recovery - Antivirus system.

CAT Tools: Wordfast Pro

Fields of Expertise:

Chemistry and Pharmaceuticals: Patents, Guidelines, Brochures, Scientific Reports, Trial protocols, Data Sheets, User Manuals of Pharmaceutical Machines & Devices, Technical specifications.

Biology, medicine & genetics: Conference papers, Patents, Guidelines, Scientific Reports, User Manuals & Operating Instructions of Medical and Laboratory Devices and Appliances. Medical conferences.

Law, Business & Economics: Distribution agreements, Purchase Agreements, Manufacturing Agreements etc., Memorandum of Association, Articles of Association, Judgments, Financial Reports, Insurance reports, Balance Sheets, Income Statements. Conferences: distributor/importer meetings, general meetings of shareholders, annual meetings of European school of advanced fiscal studies.

Mechanics & Electronics: Technical specifications, Patents, Data sheets, Technical Drawings, User Manuals & Operating Instructions of Machines and Devices.

Conferences in the following fields: Packaging, Plastics, Textile, Agriculture, Food, Building, Construction, Welding, Machine tools, electrical/electronic appliances.

Cinema: Simultaneous translations at Bologna's Festival "Il Cinema Ritrovato" during restored film projections, lessons of cinema, radio & TV interviews with important movie critics and film directors.

In the last 30 years, I have translated thousands of pages of texts and provided interpreting services in hundreds of conferences, relating to various subject matters which are not all listed above for sake of brevity. Please, do not hesitate to contact me for more specific details about my working experience as a freelance translator and interpreter.

Curriculum Vitae di Stefania Del Buono

Data di nascita: 21 ottobre 1966

Nazione: Italia - Indirizzo: Via Europa Unità 37/1, 40050 - Castello d'Argile (Bologna)

E-mail: delbuonos@iii.it - Cellulare: 0039 3356318081

C.F.: DLBSFN66R61G643Z – P.IVA: 00128121209

INTERPRETE E TRADUTTRICE IN LIBERA PROFESSIONE DAL 1990

Membro ordinario di AITI (Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti – membro F.I.T.)
dal 1995, profilo annuario: <http://www.aiti.org/profilo/stefania-del-buono>

Membro corrispondente della SFT (Société Française des Traducteurs) : www.sft.fr

Kudo Certified Interpreter

Lingue:

ITALIANO – lingua madre

FRANCESE – Interprete di Conferenze Italiano ↔ Francese - Traduttrice Francese > Italiano;

INGLESE – Interprete di Trattativa, Italiano ↔ Inglese - Traduttrice Inglese > Italiano;

Formazione:

- Diploma di laurea in Mediatore linguistico di francese ed inglese nel 2004 – SSML (Bologna) Italia
- Diploma di interprete parlamentare e traduttrice di francese ed inglese nel 1990 – SSIT (Bologna) Italia
- Diploma di ragioniera nel 1985, ITC Burgatti, (Cento – Ferrara) Italia

Esperienza professionale:

- traduttrice tecnica dal 1990: Inglese > Italiano; Francese > Italiano (oltre 6 milioni di parole tradotte)
- interprete simultaneista e consecutivista (oltre 600 giornate): Italiano ↔ Francese
- interprete di trattativa (oltre 570 giornate): Italiano ↔ Francese, Italiano ↔ Inglese;

Hardware e Software:

Hardware: Notebook Dell Latitude 7440: CPU intel core 15-4300U, HDD 500GTB, LC 14” W-LED HD
- stampante/scanner/fax Brother MFC-J4410DW Business – Toshiba store per back-up

Sistema: Microsoft Windows 10

Software: Microsoft Office (Word+Excel+Power Point+Outlook+OneNote+Paint).
Acronis Backup & Recovery – Sistema antivirus.

Strumenti CAT: Wordfast Pro

Settori di specializzazione:

Chimica e Farmaceutica: brevetti, linee guida, brochure, relazioni scientifiche, protocolli di sperimentazione, fogli illustrativi, manuali di utilizzo di attrezzature e dispositivi farmacologici, specifiche tecniche.

Biologia, medicina e genetica: relazioni mediche, brevetti, linee guida, rapporti scientifici, manuali ed istruzioni di funzionamento di dispositivi ed apparecchiature mediche e di laboratorio. Conferenze mediche.

Giurisprudenza, economia e finanza: contratti di distribuzione, contratti di compravendita, contratti di produzione ecc. atti costitutivi, statuti sociali, sentenze, verbali, deposizioni, rendiconti finanziari, bilanci e relazioni di bilancio, polizze e relazioni assicurative.

Conferenze: convention di importatori/distributori, assemblee degli azionisti, seminari aziendali e di marketing, seminari di studio in materia tributaria e finanziaria, incontri sindacali, incontri istituzionali e politici.

Meccanica, Elettronica ed Agricoltura: specifiche tecniche, brevetti, disegni tecnici, manuali d'uso e funzionamento di macchinari e dispositivi di varia natura.

Conferenze nei seguenti campi: imballaggi, plastica, tessile/moda, agricoltura, enologia, edilizia, architettura, meccanica, automotive, macchine utensili ed apparecchiature elettriche/elettroniche.

Cinema: traduzioni simultanee al festival del “Cinema Ritrovato” di proiezioni di film, lezioni di cinema, interviste radio e TV di importanti critici cinematografici e registi.

Negli ultimi 30 anni ho tradotto decine di migliaia di cartelle di testi e fornito servizi di interpretazione in centinaia di conferenze in tantissimi settori che non sono tutti riportati in questo elenco sintetico. Per maggiori ragguagli in merito alla mia esperienza professione di traduttrice ed interprete non esitate a contattarmi.

Curriculum Vitae de Stefania Del Buono

Date de naissance : 21 octobre 1966

Pays : Italie – Adresse : Via Europa Unita 37/1, 40050 - Castello d'Argile (Bologna)

E-mail : delbuonos@iii.it - Portable : 0039 3356318081 - Tél/Fax: 0039(0)51977257

C.F. : DLBSFN66R61G643Z – N° de TVA : IT00128121209

INTERPRETE ET TRADUCTRICE EN PROFESSION LIBERALE DEPUIS 1990

Membre titulaire de l'AITI (Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti – membre F.I.T.)

depuis 1995, profil dans l'annuaire AITI : <http://www.aiti.org/profilo/stefania-del-buono>

Membre correspondant de la SFT (Société Française des Traducteurs) : www.sft.fr

Kudo Certified Interpreter

Langues:

ITALIEN – langue maternelle

FRANÇAIS – Interprète de Conférence Italien ↔ Français - Traductrice Français > Italien ;

ANGLAIS – Interprète de Liaison, Italien ↔ Anglais - Traductrice Anglais > Italien ;

Formation :

- Diplôme universitaire de Médiateur linguistique de français et d'anglais en 2004 – SSML (Bologna) Italie

- Diplôme d'interprète de conférence et traductrice de français et d'anglais en 1990 – SSIT (Bologna) Italie

- BAC en 1985, « Institut Technique Commercial » Burgatti, (Cento – Ferrara) Italie

Expérience professionnelle :

- traductrice freelance depuis 1990 : Anglais > Italien ; Français > Italien (plus de 6 millions de mots traduits)

- interprète de conférence (plus de 600 journées) : Italien ↔ Français

- interprète de liaison (plus de 570 journées) : Italien ↔ Français, Italien ↔ Anglais ;

Matériel et Logiciel :

Matériel : Notebook Dell Latitude 7440 : CPU intel core i5-4300U, Disque Dur 500GB, LC 14" W-LED HD - Imprimante multifonctions Brother MFC-J4410DW Business – Toshiba store pour le stockage de protection des données.

Système : Microsoft Windows 10.

Logiciel : Microsoft Office (Word+Excel+Power Point+Outlook+OneNote+Paint).

Acronis Backup & Recovery – Antivirus.

Outils de TAO : Wordfast Pro

Domaines de spécialisation :

Chimie et Pharmacologie : brevets, lignes directrices, brochures, rapports scientifiques, protocoles de test, notices, modes d'emploi d'appareils et de dispositifs pharmaceutiques, spécifications techniques.

Biologie, médecine et génétique : rapports médicaux et scientifiques, brevets, modes d'emploi et notices de fonctionnement de dispositifs et d'appareils médicaux et de laboratoire. Conférences médicales.

Droit, économie et finance : contrats de distribution, contrats d'achat/vente, contrats de production etc. Statuts de société, jugements, rapports financiers, rapports d'assurance, bilans et comptes de résultat.

Conférences : réunions d'importateurs/distributeurs, assemblées générales d'actionnaires, séminaires de marketing et d'entreprise, séminaires d'étude en matière fiscale et financière, réunions syndicales et politiques.

Mécanique, Electronique et Agriculture : spécifications techniques, brevets, plans, modes d'emploi et de fonctionnement de machines et de dispositifs.

Conférences dans les domaines suivants : emballages, matières plastiques, textile/mode, agriculture, œnologie, bâtiment, architecture, automobile, machines-outils et appareils électriques/électroniques.

Cinéma : traductions simultanées au festival du "Cinema Ritrovato" de projections de film, de leçons de cinéma, d'interviews à la radio et pour la télévision d'importants cinéastes et critiques de cinéma.

Pendant les 30 dernières années j'ai traduits plus de 20.000 pages de textes et j'ai fourni mes services d'interprétation simultanée et consécutive pour des centaines de conférences dans nombre de secteurs qui ne sont pas tous énumérés dans cette brève liste. Pour tout renseignement plus détaillé concernant mon expérience professionnelle de traductrice et d'interprète n'hésitez pas à me contacter.